



**Федеральное государственное бюджетное учреждение
«Национальный медицинский исследовательский центр онкологии
имени Н.Н. Петрова» Министерства здравоохранения Российской Федерации
(ФГБУ «НМИЦ онкологии им. Н.Н. Петрова» Минздрава России)**

Ленинградская ул., дом 68, пос. Песочный, Санкт-Петербург, 197758; тел. (812) 439-9555, факс (812) 596-8947,
e-mail: center.petrova@nioncologii.ru; https://www.nioncologii.ru
ОКПО 01897995; ОГРН 1027812406687; ИНН 7821006887; КПП 784301001

УТВЕРЖДАЮ

Директор
ФГБУ «НМИЦ онкологии им. Н.Н. Петрова»
Минздрава России

А.М. Беляев

«17» мая 2022 г.

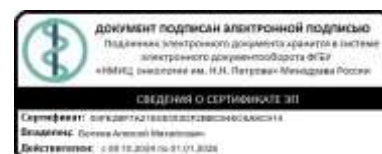
**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
«ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК»**

ГРУППА НАУЧНЫХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ

1.5. БИОЛОГИЧЕСКИЕ НАУКИ

НАУЧНАЯ СПЕЦИАЛЬНОСТЬ

1.5.4. БИОХИМИЯ



Санкт-Петербург
2022



1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью учебной дисциплины является формирование иноязычной коммуникативной компетенции успешного специалиста в области профессиональной коммуникации.

Задачи изучения дисциплины

- формирование социокультурной компетенции на основе истории, культуры стран изучаемого языка;
- дальнейшее развитие всех видов речевой деятельности, говорения, письма, восприятия речи на слух на английском языке;
- изучение и адаптирование норм современного английского языка;
- ознакомление со спецификой стилей общения на английском языке (нейтрально-разговорного, публицистического, научного, научно-публицистического, официально-делового);
- создание терминологической базы на английском языке, достаточной для успешного профессионального общения;
- развитие навыков публичного общения и деловой переписки в профессиональной деятельности на английском языке;
- обучение слушателей моделям речевого поведения на английском языке, частотным для профессиональной сферы общения.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП

Дисциплина «Иностранный язык» входит в блок «Дисциплины» образовательного компонента учебного плана и является обязательной дисциплиной по программе аспирантуры. Изучение дисциплины осуществляется на первом курсе.

По результатам освоения дисциплины в период промежуточной аттестации предусмотрена сдача кандидатского экзамена.

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Готовность участвовать в работе российских и международных исследовательских коллективов по решению научных и научно-образовательных задач:

- знание особенностей представления результатов научной деятельности в устной и письменной форме при работе в российских и международных исследовательских коллективах;
- умение осуществлять устную и письменную коммуникацию научной направленности при работе в российских и международных исследовательских коллективах;
- владение различными типами коммуникации при осуществлении работы в российских и международных коллективах по решению научных и научно-образовательных задач.

Готовность использовать современные методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках:

- знание методов и технологий научной коммуникации на государственном и иностранном языках;
- умение представлять результаты научной деятельности в устной и письменной формах с использованием методов и технологий научной коммуникации на государственном и иностранном языках;
- владение различными методами и технологиями научной коммуникации при осуществлении профессиональной деятельности на государственном и иностранном языках.

Сданный кандидатский экзамен по иностранному языку.



4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

4.1. Объем дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы		Трудоемкость	Семестры	
			1	2
Контактная работа обучающегося с преподавателем		72	45	45
В том числе:				
Лекционное занятие				
Семинарское/практическое занятие (СПЗ)		72	45	27
Самостоятельная работа (всего)		36	27	27
Вид промежуточной аттестации:		36	(зачет)	36 (КЭ)
Общая трудоемкость	ак. часы	180	72	108
	зач. ед.	5	2	3

4.2. Тематический план дисциплины

Наименование разделов и тем дисциплины	Всего, часов	Аудиторная работа		СР	Форма контроля
		Л	СПЗ		
Раздел 1. Медицинский дискурс. Коммуникативные ситуации в условиях больницы.	72		45	27	устный опрос
Тема 1. Лечебные процедуры. Коммуникативные тактики объяснения пациентам порядка проведения различных медицинских процедур (Unit 3).	10		6	4	
Тема 2. Медицинские препараты. Речевые модели объяснения больному положительного воздействия и побочных эффектов лекарственных средств (Unit 5).	12		8	4	
Тема 3. Педиатрия. Коммуникативные модели общения с родителями заболевших детей (Unit 7).	10		6	4	
Тема 4. Сложности в общении с пациентами. Речевые тактики ведения доверительной беседы с пациентом (Unit 8).	10		6	4	
Тема 5. Психиатрия. Коммуникативные тактики убеждения больных (Unit 9).	10		6	4	
Тема 6. Неизлечимые болезни и смерть. Речевые модели сообщения родственникам о неизлечимой болезни или смерти пациента (Unit 10).	7		4	3	
Тема 7. Работа в команде. Коммуникативные шаблоны общения с коллегами (Unit 11).	13		9	4	
Объем за 1 семестр	72		45	27	зачет
Раздел 2. Научно-публицистический дискурс в медицинской сфере.	72		45	27	устный опрос
Тема 8 Жалобы. Модели письменной речи	12		9	4	



написания истории болезни (Unit 1).					
Тема 9. Работа врача общей практики. Письменные модели написания направления к врачу-специалисту (Unit 2).	14		9	6	
Тема 10. Медицинские процедуры. Возможные осложнения после процедур. Модели письменной речи написания небольшой статьи об осложнениях для Интернет-сайта (Unit 4).	14		9	7	
Тема 11. Стилль жизни. Модели письменной речи выражения сострадания и сочувствия (Unit 6).	14		9	6	
Тема 12. Особенности работы с пациентами и коллегами других культур. Письменные модели выражения согласия и несогласия с выдвинутыми предложениями. (Unit 12)	12		9	4	
Объем за 2 семестр	72		45	27	36 (КЭ)
ОБЩИЙ ОБЪЕМ	180		90	54	36

4.3. Содержание разделов дисциплины

Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела
Раздел 1. Медицинский дискурс. Коммуникативные ситуации в условиях больницы	
Тема 1. Лечебные процедуры. Коммуникативные тактики объяснения пациентам порядка проведения различных медицинских процедур (Unit 3).	Врачебный обход. Подготовка к первому врачебному обходу. Медицинские процедуры. Инструкции к медицинским процедурам. Функция повелительного наклонения для выражения инструкций. Функции времени Present Simple и выражения You are для объяснения процедур. Речевые модели объяснения пациентам порядка проведения различных медицинских процедур. Метод прямого наблюдения за навыками проведения процедур. Функция модальных глаголов can и could для выражения вежливых просьб к пациентам. Обсуждение опыта врачей различных специальностей: врач-ассистент. Данные врачебного осмотра.
Тема 2. Медицинские препараты. Речевые модели объяснения больному положительного воздействия и побочных эффектов лекарственных препаратов (Unit 5).	Типы медицинских препаратов. Инструкция по правилам назначения и выписывания лекарственных препаратов. Медицинские сокращения. Лист назначения. Обсуждение опыта врачей различных специальностей: фельдшер. Польза и побочные эффекты медицинских препаратов. Фразовые глаголы. Функция модальных глаголов can и may для выражения теоретически и реально возможных побочных эффектов. Речевые модели объяснения больному положительного воздействия и побочных эффектов лекарственных препаратов. Соблюдение режима терапии. Отчет о клиническом инциденте.
Тема 3. Педиатрия. Коммуникативные модели общения с родителями заболевших детей (Unit 7).	Личные качества хорошего педиатра. Обсуждение опыта врачей различных специальностей: педиатр. Анализ собственных достоинств и недостатков. Признаки болезни и симптомы. Речевые тактики убеждения разволновавшегося пациента. Функция Первого условного наклонения для выражения реально возможного результата в будущем. Функция Второго условного наклонения для убеждения разволновавшегося пациента. Делимся



2 000005 671593

	опытом с коллегами. Иммунизация. Рекомендации по использованию вакцины. Сложные случаи работы с детьми и родителями заболевших детей из собственной врачебной практики.
Тема 4. Сложности в общении с пациентами. Речевые тактики ведения доверительной беседы с пациентом (Unit 8).	Сложности в общении с пациентами. Распознавание реплик пациента. Функция открытых и закрытых типов вопросов для выражения побуждения пациента к сотрудничеству. Речевые тактики ведения доверительной беседы с пациентом. Употребление алкоголя. Роль психологии в медицине. Заявление о приеме на работу и на прохождение обучения: пишем без ошибок.
Тема 5. Психиатрия. Коммуникативные тактики убеждения больных (Unit 9).	Знаменитые психиатры и их вклад в истории психиатрии. Внешность, поведение и манеры. Характеристика пациента. Обсуждение опыта врачей различных специальностей: психиатр. Функция времен Past Simple и Past Perfect для выражения действия, которое произошло до определенного момента или периода в прошлом. Интервью в психиатрии. Нанесение себе увечий и суицид. Функция I wish+Past Perfect и I wish +Past Simple для выражения сожаления. Коммуникативные тактики убеждения больных. Диагностика психического состояния пациента.
Тема 6. Неизлечимые болезни и смерть. Речевые модели сообщения родственникам о неизлечимой болезни или смерти пациента (Unit 10).	Реакции на плохие новости. Сообщение плохих новостей пациентам. Обсуждение опыта врачей различных специальностей: работа с неизлечимыми больными. Функция глаголов like, dislike, hate, enjoy и др. для выражения желания, нежелания и предпочтений. Речевые модели сообщения родственникам о неизлечимой болезни. Процесс сообщения плохой новости пациенту. Смерть. Отношение к смерти в различных культурах. Сообщение родственникам о смерти пациента. Трансплантация органов. Как справиться с эмоциональными нагрузками?
Тема 7. Работа в команде. Коммуникативные шаблоны общения с коллегами (Unit 11).	Рабочие взаимоотношения. Работа в команде. Примеры работы в команде. Основные навыки и характеристики, необходимые для работы в команде. Речевые тактики вежливого общения с коллегами и пациентами. Обсуждение опыта врачей различных специальностей: флеботомист. Отношение и поведение. Обращение к старшему коллеге за помощью.
Раздел 2. Научно-публицистический дискурс в медицинской сфере.	
Тема 8 Жалобы. Модели письменной речи написания истории болезни (Unit 1).	Выявление жалоб. Боль. Типа боли. Обсуждение опыта врачей различных специальностей: кардиолог. Функции времен группы Present для выражения момента появления, частоты и продолжительности жалоб. Модели письменной речи написания истории болезни.
Тема 9. Работа врача общей практики. Письменные модели написания направления к врачу-специалисту (Unit 2).	Врачебные специальности. Работа врача общей практики. Функция времени Present Perfect для выражения продолжительности совершения действия. Функция времени Past Simple для выражения момента совершения действия. История болезни. Признаки и симптомы. Социальные факторы в общей практике. Письменные модели написания направления к врачу-специалисту.
Тема 10. Медицинские процедуры. Возможные осложнения после процедур. Модели	Гастроскопия. Медицинские инструменты, необходимые для проведения данной процедуры. Функция времени Present Passive для выражения процесса процедуры. Объяснение процедуры гастроскопии. Речевые шаблоны для выражения подбадривания и



письменной речи написания небольшой статьи об осложнениях для Интернет-сайта (Unit 4).	сочувствия больным. Осложнения после процедуры гастроскопии. Другие медицинские процедуры: их польза и возможные осложнения. Модели письменной речи написания небольшой статьи об осложнениях для Интернет-сайта.
Тема 11. Стил жизни. Модели письменной речи написания электронного письма коллеге (Unit 6).	Факторы образа жизни. История семьи и социальный анамнез. Физические упражнения. Делимся опытом выхода из стрессовой ситуации. Проявление сочувствия. Функции модальных глаголов для выражения побуждения пациента к действиям и настоятельных рекомендаций. Речевые тактики выражения сочувствия и сострадания больным. Лишний вес и ожирение.
Тема 12. Особенности работы с пациентами и коллегами других культур. Письменные модели выражения согласия и несогласия с выдвинутыми предложениями. (Unit 12)	Аспекты различных культур. Бестактные комментарии: как избежать и ответить на них. Некоторые особенности различных культуры, знание которых необходимы мед. работникам. Чувства. Функция Косвенной речи для передачи содержания слов говорящего. Женщины в медицине. Письменные модели выражения согласия и несогласия с выдвинутыми предложениями. Духовные потребности в паллиативной медицине.

5. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА

Текущий контроль успеваемости аспирантов ведется по результатам:

- лексико-грамматическое тестирование по пройденным темам;
- презентация медицинской проблемы;
- решение ситуационной задачи.

Лексико-грамматическое тестирование проводится на последнем аудиторном занятии изучаемой темы. Продолжительность тестирования составляет 25-30 минут. По его результатам оценивается состояние знаний аспиранта на текущий момент, выдаются рекомендации для дальнейшего совершенствования.

Лексико-грамматический тест (12 тестов по 30 пунктов) включает задания форматов: поиск соответствий, заполнение пропуска нужным вариантом, множественный выбор, формулировка дефиниций, текстовое задание, задание на аудирование.

Презентация медицинской проблемы используется в качестве проверки практический навыков и владений репродуктивной речевой деятельности на иностранном языке. В частности, проверяется:

- способность слушателя воспринимать, понимать и интерпретировать письменное высказывание на иностранном языке;
- навык аспиранта выразить собственное мнение в устной коммуникативной ситуации;
- умение слушателя апеллировать чужое и собственное мнение на иностранном языке;
- навык синтезировать, анализировать информацию из письменного источника на медицинскую тематику на иностранном языке.

Ситуационные задачи проверяют практические навыки и владения ключевой лексикой, функциональными фразами, грамматическими конструкциями, стилистическими приемами оформления высказывания в рамках текущего контроля по пройденным темам.

Каждой ситуационной задаче предлагается ряд вопросов, которые конкретизируют речевую ситуацию и ориентируют аспиранта на определенное лексико-грамматическое и дискурсивное оформление речи.

В ходе выполнения ситуационной задачи оцениваются:

- навыки монологической устной речи;



- композиционная стройность высказывания;
- умения употреблять функциональную фразу и лексическую единицу в соответствии с целями и задачами коммуникативной ситуации;
- способность инициировать, развивать и завершать собственное высказывание на иностранном языке.

Контроль **промежуточной успеваемости** аспирантов осуществляется в форме зачета (1 семестр) и кандидатского экзамена (2 семестр).

По итогам 1 семестра для оценивания промежуточного результата проводится зачет, который включает этапы:

1. лексико-грамматическое тестирование;
2. собеседование по пройденным темам.

Допуском к зачету является успешная (на положительную оценку) сдача всех предусмотренных форм текущего контроля в семестре.

Лексико-грамматическое тестирование проводится на последнем аудиторном занятии первого семестра. Продолжительность тестирования составляет 40 минут. По его результатам оценивается состояние знаний аспиранта по 7 темам, заявленным в тематическом плане первого раздела дисциплины.

Лексико-грамматический тест (5 вариантов по 50 пунктов) включает задания форматов: поиск соответствий, заполнение пропуска нужным вариантом, множественный выбор, формулировка дефиниций, текстовое задание, задание на аудирование.

Собеседование проводится по следующим темам:

1. Тема 1. Лечебные процедуры. Коммуникативные тактики объяснения пациентам порядка проведения различных медицинских процедур.
2. Тема 2. Медицинские препараты. Речевые модели объяснения больному положительного воздействия и побочных эффектов лекарственных препаратов.
3. Тема 3. Педиатрия. Коммуникативные модели общения с родителями заболевших детей.
4. Тема 4. Сложности в общении с пациентами. Речевые тактики ведения доверительной беседы с пациентом.
5. Тема 5. Психиатрия. Коммуникативные тактики убеждения больных.
6. Тема 6. Неизлечимые болезни и смерть. Речевые модели сообщения родственникам о неизлечимой болезни или смерти пациента.
7. Тема 7. Работа в команде. Коммуникативные шаблоны общения с коллегами.

Критерии оценки лексико-грамматического теста:

Пороговый уровень выполнения теста составляет 70% корректных ответов. Исходя из данного положения, оценки распределяются следующим образом:

Оценка	Выполненные задания в процентном соотношении
Неудовлетворительно	Менее 70%
Удовлетворительно	70%-82%
Хорошо	83%-94%
Отлично	95%-100%

Критерии оценки презентации медицинской проблемы

Оценка	Критерий
Отлично	Корректно используемая ключевая лексика по изучаемой теме, правильность грамматического аспекта речи, стилистическое



	соответствие целям и задачам презентации, композиционная точность, четкость вербальной презентации выбранной темы. Способность отвечать на вопросы и вступать в дискуссию.
Хорошо	Допускается 2-3 лексических неточностей, 1-2 грамматических ошибки, которые не препятствуют полноценному восприятию содержания и идеи высказывания. Демонстрируется способность презентовать собственное мнение.
Удовлетворительно	Неточное употребление ключевой лексики, присутствие грамматических ошибок, препятствующих полноценному восприятию речи, отсутствие композиционной целостности и единства высказывания
Неудовлетворительно	Незнание ключевой лексики, аграмматичность высказывания, полное дублирование в речи текста презентации.

Критерии оценки ситуационной задачи

Оценка	Критерий
Отлично	Развернутое, полное, грамматически правильно оформленное, корректное в лексической презентации высказывание на иностранном языке (не менее 15 – 20 предложений); полноценное понимание вопросов и адекватная реакция на них.
Хорошо	Неполное монологическое высказывание и диалогические реплики с грамматическими и лексическими неточностями (3-4 неточности).
Удовлетворительно	Неполное высказывание с фонетическими, грамматическими и лексико-стилистическими ошибками (5-7), затрудняющими его понимание
Неудовлетворительно	Отсутствие структурированного высказывания на предложенную тему, не способность понимать реплики и вопросы собеседника.

Критерии оценки речи аспиранта во время проведения собеседования

Речь аспиранта во время собеседования оценивается по следующим критериям:

- Владение лексико-грамматическим минимумом по теме.
- Композиционное оформление собственной речи в монологической части.
- Объем монологической части – 600-650 слов.
- Владение функциональными фразами, оформляющими собственную речь.
- Грамматическая корректность и лексическая точность.

Оценка	Критерий
Отлично	Развернутое, полное, грамматически правильно оформленное, корректное в лексической презентации высказывание на иностранном языке (не менее 15 – 20 предложений); полноценное понимание вопросов и адекватная реакция на них.
Хорошо	Неполное монологическое высказывание и диалогические реплики с грамматическими и лексическими неточностями (3-4 неточности).
Удовлетворительно	Неполное высказывание с фонетическими, грамматическими и лексико-стилистическими ошибками (5-7), затрудняющими его понимание
Неудовлетворительно	Отсутствие структурированного высказывания на предложенную тему, не способность понимать реплики и вопросы экзаменатора.

При наличии положительной оценки за каждый этап зачета, аспирант получает «зачтено» за первый семестр обучения.

Кандидатский экзамен проводится в период промежуточной аттестации и



предусматривает проверку практических умений обучающегося, составляющих речевой и социокультурный компоненты иноязычной коммуникативной компетенции в профессиональной сфере общения. Обучающийся по дисциплине «Иностранный язык» должен уметь:

- достигать поставленные цели и задачи коммуникативной ситуации на иностранном языке в научной и научно-публицистической сферах общения;
- собирать, синтезировать и анализировать информацию, полученную из научных англоязычных письменных и устных источников;
- продуцировать корректные высказывания на иностранном языке, соответствующие нормам письменной и устной речи, свойственной для профессионального общения;
- использовать необходимую стратегию и тактику речевого поведения на иностранном языке в целях убеждения, поиска компромисса и достижения собственных целей и задач;
- эффективно использовать для восприятия, понимания и интерпретации чужого письменного и устного высказывания на иностранном языке техники речевого общения, свойственные для профессиональной коммуникации;
- продуцировать собственные письменные и устные высказывания в объеме, достаточном для достижения целей коммуникативной ситуации в соответствии с нормами современного иностранного языка
- планировать, инициировать и развивать ситуацию общения на иностранном языке в соответствии с нормами поведения в профессиональной области общения;
- нивелировать конфликтную ситуацию в профессиональной сфере общения на иностранном языке
- формировать фонд фоновых знаний об истории, культуре, социуме стран изучаемого языка;
- выстраивать ассоциативные связи на иностранном языке в области междисциплинарного знания;
- использовать компьютерные технологии для презентации собственного высказывания на иностранном языке;
- трансформировать научный текст в научно-публицистический стиль общения;
- оформлять собственные высказывания в соответствии с нормами современного иностранного языка;
- корректно, в соответствии с нормами современного иностранного языка воспринимать, понимать и продуцировать собственные высказывания в учебной ситуации общения.

За каждое задание экзаменуемый получает оценку от «2» до «5».

Задание 1. Письменный перевод по научной теме аспиранта/соискателя, объем 2300-2500 печатных знаков. Время выполнения работы 45-50 мин. Используется материал для перевода из портфолио аспиранта/соискателя. Экзаменуемый не имеет права пользоваться словарем и любым информационным источником, за исключением глоссария из собственного языкового портфолио.

Задание 2. Просмотровое чтение аутентичной статьи на общемедицинскую тематику объемом в 1600-1800 печатных символов. Время подготовки 15-20 мин. Форма проверки: передача извлеченной информации на изучаемом иностранном языке. Экзаменуемый не имеет права пользоваться в ходе выполнения задания по просмотровому чтению словарями или другими информационными источниками, за исключением материала из собственного языкового портфолио.

Задание 3. Собеседование с экзаменатором на изучаемом иностранном языке по следующим темам:

- Научная работа аспиранта
- Роль иностранного языка в медицинском образовании и профессиональной деятельности
- Современные достижения, инновации и перспективные направления в медицине



- Медицинские системы образования в России и за рубежом
- Известные личности и выдающиеся деятели в медицине

Собеседование представляет собой диалоговую речь аспиранта и экзаменуемого на иностранном языке. Время проведения собеседования – 4-5 минут. Предлагаемые для собеседования темы соответствуют ключевым темам аудиторных занятий и самостоятельной работы аспирантов.

Допуском к экзамену является успешная сдача языкового портфолио. Подготовка языкового портфолио является необходимым условием допуска к кандидатскому экзамену, готовится и предоставляется на проверку за месяц до начала промежуточной аттестации. Проверка портфолио осуществляется преподавателями иностранных языков.

Подготовка портфолио ведется в течение всего учебного года. В течение первого семестра аспирант собирает материал для языкового портфолио, прорабатывает смысловое содержание, лексическое наполнение статей, анализирует и подбирает необходимые способы перевода научной информации с иностранного на родной язык, консультируется с ведущим преподавателем о корректности материала, методов и приемов работы с ним.

В течение второго семестра аспирант готовит перевод и резюмирование представленных в портфолио статей, консультируется с ведущим преподавателем в формате обсуждения сложностей перевода и техник создания резюме.

После проверки портфолио комиссией выставляется оценка по системе «зачтено-незачтено». При наличии оценки «зачтено» аспирант допускается к сдаче экзамена.

Структура языкового портфолио

1. Письменный перевод на русский язык аутентичной научной статьи объемом 5000 печатных знаков по научной специальности по теме диссертации.
2. Письменное резюмирование 5 аутентичных научных статей общим объемом 35000 печатных знаков. Статьи представлять в формате word.
3. Глоссарий. Глоссарий составляется к каждой статье (в формате англо-русского словаря) (общим объемом в 300 научных терминов).

Требования к языковому портфолио

- Статьи для перевода и резюмирования должны датироваться не ранее 5 лет на момент создания портфолио.
- Статьи для языкового портфолио должны соответствовать научному стилю изложения, тематике научного исследования соискателя.
- Статьи для языкового портфолио должны содержать информацию валидную и актуальную для современного этапа развития медицинской (биологической) науки.
- Перевод статьи с иностранного на родной язык должен отражать содержание оригинального источника точно и адекватно.
- Перевод статьи должен быть осуществлен согласно требованиям научного стиля изложения.
- Резюме статей на изучаемом иностранном языке должно соответствовать их жанрово-стилистической специфике, содержать главную мысль первоисточника.

Критерии оценки кандидатского экзамена

Задание 1 Критерии оценки письменного перевода:

Оценка	Критерий
Отлично	Полный перевод (100%) адекватный смысловому содержанию текста на русском языке и стилистике научного текста; точная передача медицинской терминологии и общенаучной лексики; корректный перевод грамматических конструкций
Хорошо	Полный перевод (100%-80%) адекватное смысловому содержанию



	текста изложение на русском языке, допускаются 2-3 смысловые и стилистические неточности.
Удовлетворительно	Неполный перевод (75-50%), 4-6 ошибок в передаче смыслового содержания; неточность в передаче на русский язык медицинской терминологии и общенаучной лексики; некорректная трактовка грамматики текста
Неудовлетворительно	Неполный перевод (менее 50%). Непонимание содержания текста, смысловые, грамматические ошибки, вызванные незнанием ключевой лексики текста и стилистические неточности.

Задание 2 Критерии оценки просмотрового чтения:

Оценка	Критерий
Отлично	100%-90% понимание основного содержания текста, ключевой лексики, адекватная передача основной мысли, идеи и содержания текста на русском или иностранном языке
Хорошо	100% - 75% понимания основного содержания текста, не более 2-3 неточностей, не препятствующих адекватному изложению основной мысли текста на русском или иностранном языке
Удовлетворительно	Неполное понимание (75-50%), 4-6 ошибок в передаче смыслового содержания; неточность в передаче на русский язык медицинской терминологии и общенаучной лексики
Неудовлетворительно	Неполное понимание текста (менее 50%). Искажение содержания текста в пересказе на русском языке

Задание 3 Критерии оценки собеседования на иностранном языке:

Оценка	Критерий
Отлично	Развернутое, полное, грамматически правильно оформленное, корректное в лексической презентации высказывание на иностранном языке (не менее 15 – 20 предложений); полноценное понимание вопросов и адекватная реакция на них.
Хорошо	Неполное монологическое высказывание и диалогические реплики с грамматическими и лексическими неточностями (3-4 неточности).
Удовлетворительно	Неполное высказывание с фонетическими, грамматическими и лексико-стилистическими ошибками (5-7), затрудняющими его понимание
Неудовлетворительно	Отсутствие структурированного высказывания на предложенную тему, не способность понимать реплики и вопросы экзаменатора.

Критерии оценки результатов кандидатского экзамена

Итоговая оценка за экзамен ставится на основе среднеарифметического по итогам выполнения каждого задания

Оценка	Критерий
Отлично	- владение лексико-грамматическим минимумом на иностранном языке в объеме, необходимом для достижения целей и задач коммуникативной ситуации в профессиональной сфере общения и основными модели речевого поведения, функциональные и стереотипичные фразы, свойственные сфере научной деятельности на иностранном языке (95-100% выполнения лексико-



	<p>грамматического теста);</p> <ul style="list-style-type: none"> - полный перевод (100%) адекватный смысловому содержанию текста на русском языке и стилистике научного текста; точная передача медицинской терминологии и общенаучной лексики; корректный перевод грамматических конструкций; - 100%-90% понимание основного содержания текста, ключевой лексики, адекватная передача основной мысли, идеи и содержания текста на русском или иностранном языке; - развернутое, полное, грамматически правильно оформленное, корректное в лексической презентации высказывание на иностранном языке (не менее 15 – 20 предложений); полноценное понимание вопросов и адекватная реакция на них.
Хорошо	<ul style="list-style-type: none"> - Допускает не препятствующие пониманию речевые и языковые неточности в употреблении лексико-грамматического минимума на иностранном языке в объеме, необходимого для достижения целей и задач коммуникативной ситуации в профессиональной сфере общения, и основных моделей речевого поведения, функциональные и стереотипичные фразы, свойственные сфере научной деятельности на иностранном языке (83-94% выполнения лексико-грамматического теста); - полный перевод (100%-80%) адекватное смысловому содержанию текста изложение на русском языке, допускаются 2-3 смысловые и стилистические неточности; - 100% - 75% понимания основного содержания текста, не более 2-3 неточностей, не препятствующих адекватному изложению основной мысли текста на русском или иностранном языке; - Неполное монологическое высказывание и диалогические реплики с грамматическими и лексическими неточностями (3-4 неточности).
Удовлетворительно	<ul style="list-style-type: none"> - Допускает критические для понимания речевые и языковые неточности в употреблении лексико-грамматического минимума на иностранном языке в объеме, необходимого для достижения целей и задач коммуникативной ситуации в профессиональной сфере общения, и основных моделей речевого поведения, функциональные и стереотипичные фразы, свойственные сфере научной деятельности на иностранном языке (70-82% выполнения лексико-грамматического теста); - неполный перевод (75-50%), 4-6 ошибок в передаче смыслового содержания; неточность в передаче на русский язык медицинской терминологии и общенаучной лексики; некорректная трактовка грамматики текста; - неполное понимание (75-50%), 4-6 ошибок в передаче смыслового содержания; неточность в передаче на русский язык медицинской терминологии и общенаучной лексики; - неполное высказывание с фонетическими, грамматическими и лексико-стилистическими ошибками (5-7), затрудняющими его понимание.
Неудовлетворительно	<ul style="list-style-type: none"> - Не владеет лексико-грамматическим минимумом на иностранном языке в объеме, необходимом для достижения целей



2 000005 671593

	<p>и задач коммуникативной ситуации в профессиональной сфере общения, и основными моделями речевого поведения, функциональными и стереотипичными фразами, свойственными сфере научной деятельности на иностранном языке (70-82% выполнения лексико-грамматического теста);</p> <ul style="list-style-type: none"> - неполный перевод (менее 50%), непонимание содержания текста, смысловые, грамматические ошибки, вызванные незнанием ключевой лексики текста и стилистические неточности; - неполное понимание текста (менее 50%), искажение содержания текста в пересказе на русском языке; - отсутствие структурированного высказывания на предложенную тему, не способность понимать реплики и вопросы экзаменатора.
--	--

Критерии оценки языкового портфолио аспиранта

Языковое портфолио слушателя оценивается по системе «зачтено»-«незачтено». Оценка «зачтено» является допуском к экзамену.

Оценка	Критерий
Зачтено	<ul style="list-style-type: none"> - Перевод на родной язык отражает 100% понимание текста, демонстрирует знание основных переводческих приемов, научной, общенаучной и публицистической лексики; всех грамматических конструкций; норм современного иностранного и родного языков для научного и научно-публицистического стилей; - резюмирование статей на иностранном языке демонстрирует полноценное владением приемами синтезирования, интерпретирования и оформления собственного высказывания на иностранном языке в соответствии с полным пониманием оригинального источника; - не допускаются грамматические, лексические, стилистические ошибки, искажающие и нарушающие основную идею, мысль и содержание первоисточника.
Незачтено	<ul style="list-style-type: none"> - Допускаются 2-3 неточности в переводе на русский язык оригинального источника в области употребления переводческих приемов, что не искажает смысл, но нарушает стилистику научного и научно-публицистического стилей общения; - резюмирование статей на иностранном языке может носить композиционную незавершенность и включать 1-2 неточности в грамматическом или стилистическом или лексическом планах высказывания.

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

а) основная литература

1. Мадай И. С., Баракина И. В., Рогачев М. В., Семиглазова Т. Ю. Английский язык для аспирантов (English in Medicine for Post-graduates): учебное пособие. – СПб.: НИИ онкологии им. Н.Н. Петрова, 2016. – 172 с.

2. Sam McCarter. Oxford English for Careers: Medicine 1 Student's Book. – Oxford University Press, 2014. – 144p.

б) дополнительная литература:



1. 2. Eric. H. Glendinning, Ron Howard. Professional English in Use. Medicine. – Cambridge University Press, 2011. - 135p.
 2. Любомудрова Т.А., Гамзатов Т.Х. Материалы для подготовки к вступительному экзамену в аспирантуру по английскому языку. – СПб.: СПбГМА им. И.И. Мечникова, - 2011.
 3. Английский язык: учебник. Под общ ред. Марковиной И.Ю. – М.: ГЭОТАР- Медиа, - 2012.
 4. В.К. Колобаев. Английский язык для врачей. Учебник для медицинских вузов и последипломной подготовки специалистов. – СПб.: «СпецЛит»,- 2013. – с. 445.
- в) программное обеспечение:
1. Microsoft Office (Word, Excel, Power Point)
 2. Система дистанционного обучения «Moodle»
- г) базы данных, информационно-справочные системы:
1. Система дистанционного обучения «Moodle»
 2. Научная электронная библиотека: электронные научные информационные ресурсы зарубежного издательства Elsevier, www.elsevier.ru
 3. Научная электронная библиотека: электронные научные информационные ресурсы зарубежного издательства Springer, www.springer.com
 4. Научная электронная библиотека: elibrary.ru
 5. Российская национальная библиотека: www.nlr.ru
 6. <http://www.consultant.ru> - Консультант студента, компьютерная справочная правовая система в РФ;
 7. <https://www.garant.ru> - Гарант.ру, справочно-правовая система по законодательству Российской Федерации;
 8. <https://dictionary.cambridge.org> – электронный словарь (английский язык);
 9. <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com> – электронный словарь (английский язык);
 10. <https://woordhunt.ru> – электронный словарь и редактор (английский язык);
 11. <https://www.larousse.fr> – электронный словарь (французский язык);
 12. <https://www.duden.de> – электронный словарь (немецкий язык).

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Отдел информационных технологий.

Отдел организации доклинических и клинических исследований.

Отдел учебно-методической работы.

Музей НИИ онкологии им. Н.Н. Петрова.

Научная библиотека.

Архив.

Лекционная аудитория и учебные кабинеты, оснащенные посадочными местами, столами, мелом, доской и экраном с возможностью видеотрансляций мастер-классов и других мероприятий в аудитории.

Локальная вычислительная сеть и беспроводная сеть для комфортной работы с компьютерами (ноутбуками) в каждом отделе, отделении и лаборатории со свободным выходом пользователей сети в Интернет:

- оборудование для видеоконференцсвязи с возможностью видеотрансляций и обратной связью в любых лекционных аудиториях и учебных классах,
- Wi-Fi в любых лекционных аудиториях и учебных классах,
- компьютеры с выходом в Интернет;
- мультимедийные комплексы (ноутбуки, мультимедийные проекторы).



2 000005 671593